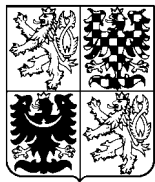


Ročník 2005



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 57

Rozeslána dne 7. prosince 2005

Cena Kč 16,-

O B S A H:

127. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností

127**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. února 2005 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 3. prosince 2005.

Podle odstavce 3 téhož článku dnem vstupu této Dohody v platnost končí platnost Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností, podepsané v Praze dne 23. května 2000 a vyhlášené pod č. 89/2000 Sb. m. s.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU SLOVENSKÉ REPUBLIKY
O VZÁJEMNÉ OCHRANĚ UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

Vláda České republiky
a
vláda Slovenské republiky

(dále jen „smluvní strany“)

vycházejíce z potřeby vytvoření pravidel vzájemné ochrany vyměňovaných utajovaných skutečností,

a majíce v úmyslu zajistit ochranu utajovaných skutečností, které byly v souladu s právními předpisy státu jedné ze smluvních stran takto označeny a předány do státu druhé smluvní strany prostřednictvím oprávněných orgánů nebo subjektů v souladu s potřebou vyhovět požadavkům státní správy a samosprávy, nebo v rámci smluv o spolupráci, obchodních kontraktů a objednávek uzavřených mezi orgány státní správy a orgány samosprávy, právníckými osobami a fyzickými osobami obou států,

se dohodly takto:

Článek 1

Vymezení pojmů

Pro účely této Dohody uvedené pojmy znamenají:

- a) „Utajované skutečnosti“ jsou informace, bez ohledu na jejich nosič a formu, které je třeba v souladu s právními předpisy států smluvních stran chránit proti neoprávněnému nakládání a které byly v souladu s těmito předpisy náležitě označeny stupněm utajení.
- b) „Příslušné orgány“ jsou orgány států smluvních stran, uvedené v článku 12 této Dohody, odpovídající v souladu s právními předpisy států smluvních stran za ochranu a vzájemné předávání utajovaných skutečností.
- c) „Pověřené orgány“ jsou takové státní orgány a orgány samosprávy, které v souladu s právními předpisy států smluvních stran zajišťují ochranu předávaných utajovaných skutečností; kontrolu činnosti pověřených orgánů vykonávají příslušné orgány.
- d) „Utajovaný kontrakt“ je právní vztah mezi dvěma či více kontrahenty, ve kterém jsou definována jejich vymahatelná práva a povinnosti a jehož součástí jsou nebo mohou být utajované skutečnosti.
- e) „Kontrahent“ je fyzická nebo právnická osoba, která je právně způsobilá uzavírat kontrakty.
- f) „Třetí strana“ je státní orgán, organizace nebo kontrahent, jenž je subjektem jiného státu či mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Dohody.

Článek 2

Porovnatelnost stupňů utajení

Smluvní strany se dohodly na vzájemné srovnatelnosti uvedených stupňů utajení:

Česká republika	Slovenská republika
Přísně tajné	Prísne tajné
Tajné	Tajné
Důvěrné	Dôverné
Vyhrazené	Vyhradené

Článek 3

Vzájemné uznávání bezpečnostních prověrek

Smluvní strany budou navzájem uznávat osvědčení o bezpečnostních prověrkách osob (dále jen „osvědčení“) druhého státu, vydaná v souladu s jeho právními předpisy. Potvrzení o průmyslové bezpečnosti právníc-

kých osob (dále jen „potvrzení“) druhého státu vydaná v souladu s jeho právními předpisy mohou smluvní strany uznat, pokud o to byly požádány druhou smluvní stranou. Příslušné orgány jsou povinny si navzájem sdělovat informace o změnách osvědčení a potvrzení, které souvisejí s činnostmi vykonávanými na základě této Dohody, zejména pokud došlo k jejich odnětí nebo ke snížení stupně jejich utajení.

Článek 4

Označování utajovaných skutečností

(1) Předané utajované skutečnosti musí být příslušným orgánem státu přijímající smluvní strany nebo na jeho podnět označeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy srovnatelným stupněm utajení podle článku 2 této Dohody.

(2) Příslušný orgán státu přijímající smluvní strany změni nebo zruší stupeň utajení, popřípadě zabezpečí změnu či zrušení stupně utajení jen na základě písemného oznámení nebo žádosti příslušného orgánu státu předávající smluvní strany. Změnu nebo zrušení stupně utajení si příslušné orgány sdělí bez zbytečného odkladu.

Článek 5

Vnitrostátní opatření

(1) Příslušné a pověřené orgány přijmou, v souladu s právními předpisy států smluvních stran, všechna nezbytná opatření potřebná k zajištění ochrany utajovaných skutečností, které budou předávány podle této Dohody nebo se kterými se kontrahent seznámí v souvislosti s utajovaným kontraktem.

(2) Utajované skutečnosti lze užívat pouze pro účel, pro který byly předány, a mohou být zpřístupněny jen osobám, u nichž byla provedena bezpečnostní prověrka na příslušný stupeň utajení a které se s nimi potřebují seznamovat kvůli plnění svých pracovních úkolů. Žádná jiná osoba není pouze na základě své hodnosti, funkce nebo osvědčení o bezpečnostní prověrce oprávněna seznamovat se s předanými utajovanými skutečnostmi.

(3) Předané utajované skutečnosti nesmí být zpřístupněny třetí straně bez předchozího písemného souhlasu předávající smluvní strany.

Článek 6

Kontrakty

(1) Před uzavřením utajovaného kontraktu si příslušný orgán státu předávající smluvní strany vyžádá od příslušného orgánu státu přijímající smluvní strany písemnou informaci o tom, že kontrahent má potvrzení příslušného stupně.

(2) Příslušný orgán státu předávající smluvní strany doručí příslušnému orgánu státu přijímající smluvní strany seznam utajovaných skutečností předávaných v rámci utajovaného kontraktu včetně jejich stupňů utajení.

(3) Příslušný orgán státu přijímající smluvní strany písemně potvrdí příjem seznamu předávaných utajovaných skutečností.

Článek 7

Předávání utajovaných skutečností

(1) Utajované skutečnosti jsou přepravovány ze státu jedné smluvní strany do státu druhé smluvní strany diplomatickou cestou.

(2) Předávání utajovaných skutečností elektromagnetickým přenosem se uskutečňuje s použitím certifikovaných kryptografických prostředků.

(3) Příslušné orgány mohou dohodnout jiné způsoby předávání utajovaných skutečností.

Článek 8

Překlady a reprodukce

(1) Překlady utajovaných skutečností mohou provádět pouze osoby, u nichž byla provedena bezpečnostní prověrka odpovídající stupni utajení originálu. Překlad musí být označen stejným stupněm utajení jako originál.

(2) V případě reprodukce utajovaných skutečností musí být reprodukován rovněž jejich původní stupeň utajení. Reprodukce utajovaných skutečností je možné vyhotovit pouze v nevyhnutně potřebném množství.

(3) Překlad a reprodukce utajovaných skutečností označených jako PŘÍSNĚ TAJNÉ a TAJNÉ/PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ je možné provést pouze na základě písemného povolení příslušného orgánu státu předávající smluvní strany.

Článek 9

Likvidace

(1) Utajované skutečnosti a jejich nosiče musí být zničeny nebo modifikovány tak, aby se zabránilo jakékoliv možnosti jejich obnovy.

(2) Utajované skutečnosti označené jako PŘÍSNĚ TAJNÉ a TAJNÉ/PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ nesmí být příjemcem zničeny bez písemného souhlasu příslušného orgánu státu předávající smluvní strany. Kopie záznamu o zničení těchto utajovaných skutečností se doručí příslušnému orgánu státu předávající smluvní strany.

Článek 10

Návštěvy

(1) Návštěvám, které vyžadují přístup k utajovaným skutečnostem státu druhé smluvní strany, musí být příslušným orgánem tohoto státu nebo, jsou-li k tomu zmocněny, také jeho pověřenými orgány uděleno povolení.

(2) Žádost o povolení návštěvy zašle příslušný nebo pověřený orgán státu návštěvníka příslušnému nebo pověřenému orgánu navštíveného státu zpravidla ve lhůtě deseti pracovních dní před uskutečněním návštěvy.

(3) Žádost o povolení návštěvy musí obsahovat následující údaje:

- a) jméno a příjmení, datum a místo narození a číslo cestovního dokladu návštěvníka,
- b) státní příslušnost návštěvníka,
- c) funkci návštěvníka a název subjektu, který zastupuje, popřípadě název a další bližší identifikaci utajovaného kontraktu, na kterém se podílí,
- d) informaci o stupni bezpečnostní prověrky návštěvníka,
- e) účel návštěvy a předpokládané datum příjezdu a odjezdu,
- f) údaje týkající se subjektu, který má být navštíven.

(4) V případě opakovaných návštěv jsou příslušné nebo pověřené orgány oprávněny schválit seznamy pravidelných návštěvníků. Platnost těchto seznamů je nejdéle dvanáct měsíců.

Článek 11

Porušení ochrany utajovaných skutečností

(1) Došlo-li k neoprávněnému přístupu k utajovaným skutečnostem předaným ze státu druhé smluvní strany nebo nelze-li takový přístup vyloučit, je nutné to bezodkladně sdělit příslušnému orgánu státu předávající smluvní strany.

(2) Porušením ochrany utajovaných skutečností podle odstavce 1 se zabývají orgány státu, na jehož území k porušení došlo. O výsledku je nutné informovat příslušný orgán státu druhé smluvní strany.

Článek 12

Náklady

Výdaje vzniklé při provádění této Dohody hradí ta smluvní strana, které výdaje vznikly.

Článek 13

Příslušné orgány

(1) Příslušné orgány jsou:

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad

Ve Slovenské republice:

Národný bezpečnostný úrad

(2) Změny příslušných orgánů si smluvní strany oznámí diplomatickou cestou.

(3) K provádění této Dohody mohou příslušné orgány sjednávat prováděcí ujednání.

Článek 14

Vztah k jiným smlouvám

Touto Dohodou nejsou dotčeny závazky v oblasti ochrany utajovaných skutečností vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 15

Konzultace a inspekce

(1) Příslušné orgány se budou navzájem informovat o platných právních předpisech týkajících se ochrany utajovaných skutečností a o jejich změnách a doplňcích.

(2) K zabezpečení spolupráce při provádění této Dohody si budou příslušné orgány na požádání navzájem poskytovat konzultace.

(3) Příslušné orgány budou spolupracovat při ověřování dostatečné ochrany předávaných utajovaných skutečností a při provádění inspekci.

Článek 16

Řešení rozporů

Případné rozdílnosti týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny jednáním mezi příslušnými orgány a nebudou řešeny žádným národním či mezinárodním soudem nebo třetí stranou.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost šedesátého dne následujícího po dni přijetí pozdějšího oznámení, kterým si smluvní strany diplomatickou cestou navzájem sdělí splnění podmínek nezbytných k jejímu vstupu v platnost v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

(2) Tato Dohoda může být měněna nebo doplňována na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

(3) Dnem vstupu této Dohody v platnost končí platnost Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností podepsané dne 23. května 2000 v Praze.

(4) Utajované skutečnosti předané na základě Dohody uvedené v odstavci 3 budou ode dne vstupu této Dohody v platnost chráněny podle jejich ustanovení.

(5) Každá ze smluvních stran může tuto Dohodu kdykoliv písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně. V případě ukončení platnosti této Dohody se bude s utajovanými skutečnostmi předanými nebo vzniklými na jejím základě nakládat v souladu s principy této Dohody, dokud to jejich charakter a utajení budou vyžadovat.

Dáno v Bratislavě dne 3. února 2005, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky
Mgr. Jan **Mareš** v. r.
ředitel
Národního bezpečnostního úřadu

Za vládu
Slovenské republiky
Ing. Aurel **Ugor** v. r.
ředitel
Národního bezpečnostního úřadu



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.